

# APRENDER Y CONOIXER L'ARAGONÉS

## Cuentos en aragonés belsetán



Leer textos en aragonés popular, el que refleja la forma natural de expresarse de los hablantes, nos permite no solo conocer la lengua natural que se habla en los pueblos, también nos acerca a las vivencias de una generación de personas, como la Tía Mairal de Espierba, que conocieron una cultura y unos modos de vida ya desaparecidos. Hoy leemos y analizaremos un cuento en aragonés belsetán de Espierba, titulado 'Es cuentos de Rosa, la tía Mairal d'Espierba'. Os proponemos leerlo en voz alta y tratar de traducirlos y comprenderlos.

### Es cuentos de la tía Mairal

*Era siempre me feba cuentos. Un d'es que més goyo me feba yera este: Diz que una vez, fa muto, muto tiempo en.na plana de Marmorés se feba una hierba pro fina e buena; Deciban que la millor de la valle de Bielsa. Un día yeran es vaquers allí con el bistiar, quan un mendigo se presentó. Nengún le querió dar cosa, pos er pediba pa minchar. Ansinas estió buen rato, dica que trobó uns vaquers de millor corazón que accedioren a dar-le bela cosa que llevar-se ta la boca. Pero el mendigo les dició: no tos ne fayatz; mataremos un vetiecho, e nos lo mincharemos. En principio no querioren, pero dimpués accedioren a fer el que deciba lo mendigo. Vusaltros no tos preocupetz per cosa. Diz que el matoren, e dimpués se l'minchoren. En rematar, el pordioser se debantó, extendió la piel en.no suelo, metió es huesos dentro, e exclamó: ansinas se funda la plana de Marmorés, vacas e vaquers, escudillas e morters, totz caigan baixo, e la nieu que en caiga no se vaya nunca més. Dito esto, le fotió una pata da e lo vetiecho se debantó fotendo-se a correr, devant d'es uellos d'uns sorprenditos vaquers, que no se podeban criyer el que viyeban. Diz que dimpués, la plana de Marmorés quedó enronata per el chel e la nieu, perdendo-se la hierba tan fina que i heba. Yera Dios, qui disbrzato de mendigo, querió castigar l'anglucia d'es hombres. Rosa, la tía Mairal, siempre acababa de fer iste cuento, se feba la riseta, e deciba: e ansinas fue.*

### Vocabulario

- Fer cuentos:** contar historias.
- Fer goyo:** gustar.
- Nieu:** nieve.
- Pro:** bastante.
- Bistiar:** ganado.
- Minchar:** comer.
- No tos ne fayatz:** no os preocupéis.
- Vetiecho:** ternero.
- Enronata:** cubierta, tapada.
- Foter:** echar, lanzar.
- Fer la riseta:** sonreír.

Dirección: Heraldo Escolar y Estudio de Filología Aragonesa.  
Coordinación: Fernando Romanos Hernando, profesor de secundaria y de la Universidad de Zaragoza.  
Colaboración: Oscar Lerín Gabás, escritor en aragonés

# EXPERIENCIAS

# Una comunidad de aprendizaje, en la onda

'School Radio', el programa que emiten todos los miércoles los escolares del CPI María Domínguez en colaboración con Onda Local Gallur

Desde el curso 2016/2017, el CPI María Domínguez de Gallur (Zaragoza) se estableció como Comunidad de Aprendizaje. Esto significa que aprovechamos al máximo los recursos de nuestro entorno más cercano. Así que, durante el curso, colaboramos con el Ayuntamiento en la organización del festival de Navidad, carnaval, el Día de Árbol... Y contamos con las familias para muchas actividades, como trabajo por grupos interactivos o préstamo de libros.



Los más pequeños también participan en el programa. CPI M. DOMÍNGUEZ

### Y los martes, ensayo general

Y, desde hace varios cursos, colaboramos semanalmente con la emisora Onda Local Gallur -la periodista Isabel Saucó es la responsable del estudio de grabación-. A través de esta iniciativa pretendemos favorecer el desarrollo y adquisición de la competencia lingüística de nuestros alumnos; fomentar la convivencia entre diferentes niveles; trabajar de forma

globalizada el contenido de distintas áreas, dándole un enfoque más significativo; estimular los procesos creativos como forma alternativa de investigación; y transmitir nuestros aprendizajes a toda la comunidad educativa.

A principio de curso, organizamos un calendario de programas, de manera que, cada semana, colaboran escolares de tres cursos diferentes. El alumnado de 6º de primaria se encarga de presentar

los programas y de conducirlos. Y los participantes preparan y ensayan el programa en clase. Los martes, toca ensayo general en el recreo y los miércoles, grabación en el estudio y emisión. Nuestro programa se emite en Onda Local Gallur (107.3) y también se sube a la plataforma Ivoox, donde podéis encontrar todos nuestros programas de 'School Radio'.

Por: **Elisa Anso**

## Recursos para la diversidad cultural



Representantes de las cinco organizaciones europeas del proyecto 'Entrada' de Erasmus+.

Pensando en la creciente diversidad cultural de las aulas, la UE ha puesto en marcha el proyecto 'Entrada', en el marco del programa europeo Erasmus+, financiado por el Servicio de Internacionalización de la Educación Superior de España. Su objetivo: diseñar recursos de aprendizaje innovadores que apoyen la integración de las comunidades migrantes en

nuestra sociedad. Estos recursos, que estarán a disposición de todos los docentes en una plataforma 'online', utilizarán un enfoque basado en desafíos. Los estudiantes estarán motivados por estos retos prácticos y por elementos de gamificación, como insignias que recompensan su progreso de aprendizaje. El proyecto, en el que colaboran España, Italia, Chipre, Aus-

tria e Irlanda, además de una organización suiza, comenzó su andadura el pasado mes de octubre de 2019 y se desarrollará durante los dos próximos años.

Todos los educadores interesados en participar pueden hacerlo a través de las webs: <https://entradaproject.eu/es/home-2/> y [www.stpeuropa.eu](http://www.stpeuropa.eu).

**Heraldo Escolar**